

## О феномене переключения языковых систем

Научный руководитель – Солдатов Дмитрий Вячеславович

*Думнова Надежда Игоревна*

*Аспирант*

Государственный гуманитарно-технологический университет, Орехово-Зуево, Россия

*E-mail: ndumnova@hotmail.com*

Одним из специфических феноменов формирования второй языковой личности может быть рассмотрен феномен «переключения языковых систем».

Сам термин восходит к явлению «переключения культурных систем» (Cultural Frame Switching, CFS), которое на сегодняшний день является одним из наиболее целостных теоретических обоснований влияния языка на личность. Было выдвинуто предположение, что билингвы, реагируя на сигналы социального окружения, «переключают» имеющиеся у них культуральные интерпретативные системы и изменяют свои атрибуты и ценности [п4, п5, п6]. Исследование, проведенное Н. Рамirez-Эспарза и соавторами, подтверждает теорию этого феномена, состоящего в тенденции бикультурных индивидов изменять трактовку картины мира в зависимости от усвоенных ими культур, в ответ на стимул в их окружении (например, язык) [п7].

Этот интересный феномен, как нам кажется, может быть использован и для обозначения явлений в применении языковых компетенций.

Феномен «переключения языковых систем» заключается в психическом явлении возможно надсознательно протекающих процессов [п1], находящих свое выражение в «неожиданном» (даже для самого говорящего) мышлении или говорении на иностранном языке, возникающим как «вспышка», «озарение». Гештальтпсихология обратила внимание на такие состояния и предложила использовать термин «инсайт» для описания спонтанных, кратковременных психических явлений (процессов).

Явление возникает спонтанно в условиях включения человека в речевую деятельность (говорение, чтение, письмо...) там, где психологический вызов получает личность, погруженная в изучение иностранного языка. На определенном этапе возникают обрывки мыслей, короткие фразы, отражающие или выражающие нужные для человека смыслы. Смысл «вдруг» оказывается выражен человеком на ином языке, но закономерно на определенном языке, которым он овладевает, который человек изучает.

Специфика феномена состоит именно в спонтанности, неподготовленности самого человека к тому, что в конкретной ситуации мысль должна быть выражена именно в иноязычной форме. Для человека эта форма выражения мысли оказывается неожиданной, он не формулирует фразу на уровне сознания, не имеет такого намерения. Феномен, как нам кажется, заключается в том, что некий универсальный аппарат формулирования мысли кратковременно переключается на коды иного языка [п3]. В процессах внутренней речи, а именно в процессах лексико-грамматического структурирования фразы [п2], нужный для человека смысл обретает форму с использованием языковых средств неродного языка.

Можно полагать, что уровни овладения языком закономерно коррелируют с явлениями формирования второй языковой личности. Когда средств мало - переключение возможно только кратковременное. Обилие языковых средств на каком-то этапе овладения языком позволяет полностью переключиться на иноязычное общение.

Уровни овладения языком и уровни второй языковой личности:

Начальный уровень овладения языком - вторая языковая личность отсутствует.

Продвинутый - вторая языковая личность формируется.

Свободное владение - вторая языковая личность закономерно сформирована.

Хотя это не обязательно. Можно, видимо, столкнуться и с ситуациями, когда человек продвигается в изучении, в овладении иностранным языком, но этот процесс слабо затрагивает его личность. Он как бы формально изучает правила, лексику, но это знание остается абстрагированным от его личности. Язык для него не средство коммуникации, не средство выражения эмоций и смыслов. Языковая система тогда существует как таблица умножения, к которой человек прибегает в относительно редких случаях, только когда нужно что-то посчитать. В этом случае язык используется фрагментарно и формально - когда нужно что-то прочитать, высказать, сформулировать, перевести и т.д. В этой ситуации язык не проникает в глубинные процессы психики, однако, именно в этих случаях, возможно, человек именно и приближается к тому уровню использования иностранного языка, когда оказывается близок к возможности перехода от формального «знания» языка к активному использованию «иностранного шифра» для выражения личностно важных смыслов, переживаний. Масса накопленных языковых средств выражения смыслов при определенном стечении обстоятельств прорывает «коммуникативный барьер» в использовании языка общения и происходит переключение.

В то же самое время можно наблюдать прямо противоположное явление. Так, например, человек только-только начал овладевать навыками иностранного языка, едва усвоил нормы поведения, этикета, межличностного общения, но его личность уже включается в процесс трансформации, что протекает с довольно высокой скоростью. Подобный феномен можно наблюдать у людей, имеющих высокую мотивацию к изучению иностранного языка, что может подкрепляться скорым переездом в страну, где говорят именно на этом языке, устройством на новое место работы, где, скажем, работают одни экспаты-французы, и имеется острая необходимость как можно быстрее «адаптироваться» к новому окружению, «не сильно отличаться» от носителей языка, а также у тех, кому интересна культура изучаемого языка.

В связи с этим возникает ряд вопросов. Как феномен проявляет себя у полилингвов? Насколько чаще возникает феномен переключения по мере продвижения в изучении иностранного языка? Не является ли сам феномен внешним критерием, показателем эффективности трансформации личности?

### Источники и литература

- 1) Гиппенрейтер Ю. Введение в общую психологию: Курс лекций. Litres, 2018.
- 2) Хомский, Н. Синтаксические структуры//Новое в лингвистике. М., 1962. Вып. II. С. 412-527.
- 3) Hong, Y.-Y., Chiu, C.-Y., & Kung, T. M. Bringing culture out in front: Effects of cultural meaning system activation on social cognition / In K. Leung, Y. Kashima, U. Kim, & S. Yamaguchi (Eds.) // Progress in Asian social psychology. 1997. Vol. 1. pp. 135-146.
- 4) Hong, Y.-Y., Morris, M. W., Chiu, C.-Y., & Benet-Martínez, V. Multicultural minds: A dynamic constructivist approach to culture and cognition // American Psychologist. 2000. Vol. 55. pp. 709-720.
- 5) Hong, Y., Benet-Martínez, V., Chiu, C., & Morris, M. Boundaries of cultural influence: Construct activation as a mechanism for cultural differences in social perception // Journal of Cross-Cultural Psychology. 2003. Vol. 34. pp. 453-464.
- 6) Ramírez-Esparza, N., Gosling, S. D., Benet-Martínez, V., Potter, J. & Pennebaker, J. W. Do bilinguals have two personalities? A special case of cultural frame switching // Journal of Research in Personality. 2006. Vol. 40. pp. 99-120.